



# Paulus te Milete (I)

31 augustus 2014  
Zoetermeer<sup>1</sup>

## de vorige keer... Handelingen 20

- ❑ Paulus' derde 'zendingreis'
- ❑ is op doorreis naar Jeruzalem
- ❑ passeert Efeze (waar hij recentelijk drie jaar intensief het Woord gepredikt had)



# de vorige keer... Handelingen 20

- ❑ Paulus' derde 'zendingstreis'
- ❑ is op doorreis naar Jeruzalem
- ❑ passeert Efeze (waar hij recentelijk drie jaar intensief het Woord gepredikt had)
- ❑ arrangeert een ontmoeting met de 'herders' van Efeze bij het nabijgelegen Milete
- ❑ houdt een bewogen afscheidstoespraak

**terugblik** (:18-21)

toekomst Paulus (:22-25)

**A**

Paulus prediking (:26,27)

oproep aan Efeziërs (:28)

---

toekomst Efeziërs (:29-30)

**B**

Paulus prediking (:31)

oproep aan Efeziërs (:32)

**terugblik** (:33-35)

terugblik (:18-21)

**toekomst Paulus** (:22-25)

**A**

Paulus prediking (:26,27)

oproep aan Efeziërs (:28)

---

**toekomst Efeziërs** (:29-30)

**B**

Paulus prediking (:31)

oproep aan Efeziërs (:32)

terugblik (:33-35)

terugblik (:18-21)

toekomst Paulus (:22-25)

**A**      **Paulus prediking** (:26,27)  
oproep aan Efeziërs (:28)

---

toekomst Efeziërs (:29-30)

**B**      **Paulus prediking** (:31)  
oproep aan Efeziërs (:32)  
terugblik (:33-35)

terugblik (:18-21)

toekomst Paulus (:22-25)

**A**

Paulus prediking (:26,27)

**oproep aan Efeziërs (:28)**

---

toekomst Efeziërs (:29-30)

**B**

Paulus prediking (:31)

**oproep aan Efeziërs (:32)**

terugblik (:33-35)



het direct voorafgaande...

<sup>27</sup> ... ik heb niet nagelaten  
u al de raad Gods te verkondigen.

<sup>28</sup> Ziet dan toe op uzelf  
en op de gehele kudde,  
waarover de heilige Geest  
u tot opzieners gesteld heeft,  
om de gemeente Gods te weiden,  
die Hij Zich door het bloed van zijn Eigene  
verworven heeft.

# Handelingen 20

<sup>29</sup> Zelf weet ik, dat na mijn heengaan grimmige wolven bij u zullen binnenkomen die de kudde niet zullen sparen;

... valse profeten, die **in schapevacht** tot u komen, maar **van binnen zijn zij roofgierige wolven.**  
-Mat.7:15-



ΕΓΩ ΟΙΔΑ

ik heb-waargenomen  
zelf ik weet

ΟΤΙ ΕΙΣΕΛΕΥΧΟΝΤΑΙ

dat |zullen-binnen-komen~  
dat zullen binnenkomen

ΜΕΤΑ ΤΗΝ ΑΦΙΣΙΝ

na het buiten-bereik-zijn van-mijn  
na - heengaan mijn

ΜΟΥ

mijn

ΛΥΚΟΙ ΒΑΡΕΙΣ ΕΙΣ ΥΜΑΣ

wolven zware tot-in jullie  
wolven grimmige bij u

<sup>29</sup> Zelf weet ik, dat na mijn heengaan grimmige wolven bij u zullen binnenkomen die de kudde niet zullen sparen;

"Want er komt een tijd, dat men de gezonde leer niet meer zal verdragen... hun oor van de waarheid zullen **afkeren** en zich naar de mythen keren..."

*-2Tim.4:3,4-*

ΜΗ	ΦΕΙΔΟΜΕΝΟΙ	ΤΟΥ	ΠΟΙΜΝΙΟΥ
toch-niet	!sparende~	het	kuddetje
niet	die zullen sparen	de	kudde

## Handelingen 20

<sup>30</sup> en uit uw eigen midden  
zullen mannen opstaan,  
die verkeerde dingen spreken  
om de discipelen achter zich aan te trekken.

ΚΑΙ	ΕΞ	ΥΜΩΝ	ΑΥΤΩΝ	ΑΝΑΘΗΚΟΝΤΑΙ	ΑΝΔΡΕΣ
en	van-uit	jullie	zelf	!zullen-opstaan~	mannen
en	uit	uw midden	eigen	zullen opstaan	mannen

<sup>30</sup> en uit uw eigen midden  
zullen mannen opstaan,  
die verkeerde dingen spreken  
om de discipelen achter zich aan te trekken.

ver-keerd, ver-draaid



ΛΑΛΟΥΝΤΕΣ ΔΙΕΚΤΡΑΜΜΕΝΑ

!sprekende

die spreken

verdraaid-zijnde-dingen~

verkeerde dingen

## Handelingen 20

<sup>30</sup> en uit uw eigen midden  
zullen mannen opstaan,  
die verkeerde dingen spreken  
om de discipelen achter zich aan te trekken.

ΤΟΥ	ΑΠΟΣΤΑΝ	ΤΟΥΣ	ΜΑΘΗΤΑΣ	ΟΠΙΣΩ	ΑΥΤΩΝ
van-het	los-te-rukken	de	leerlingen	achter	hen
om	te trekken	de	discipelen	achter .. aan	zich

<sup>31</sup> Waakt dan en herinnert u,  
dat ik drie jaren lang nacht en dag  
niet heb opgehouden ieder afzonderlijk  
onder tranen terecht te wijzen.

daarom: wees wakker!

ΔΙΟ	ΓΡΗΓΟΡΕΙΤΕ	ΜΝΗΜΟΝΕΥΟΝΤΕΣ
daarom	waakt!	herinnerende
dan	waakt	en herinnert u

<sup>31</sup> Waakt dan en herinnert u,  
dat ik drie jaren lang nacht en dag  
niet heb opgehouden  
ieder afzonderlijk  
onder tranen terecht te wijzen.

> twee jaar en drie maanden;  
Hand.19:8,10

OTI TPIETIAN NYKTA KAI HMEPAN  
dat drie-jaren-lang nacht en dag  
dat drie jaren lang nacht en dag



# Handelingen 20

31 Waakt dan en herinnert u,  
dat ik drie jaren lang nacht en dag  
niet heb opgehouden  
ieder afzonderlijk  
onder tranen terecht te wijzen.

G3560

noutheteO

admonishing

MIND+PLACE

**DENKEN+PLAATSEN**, attenderen

OYK ΕΠΑΥCΑΜΗΝ

niet ik-houd-op~

niet ik heb opgehouden

ΜΕΤΑ ΔΑΚΡΥΩΝ

met tranen

onder tranen

ΝΟΥΘΕΤΩΝ ΕΝΑ ΕΚΑCΤΟΝ

lattenderende één ieder

terecht te wijzen ieder afzonderlijk

<sup>32</sup> En nu, ik draag u op aan de Here en het woord zijner genade, aan Hem, die bij machte is te bouwen en het erfdeel te geven onder alle geheiligden.

lett. aan de GOD

NIET aan opvolgers

ΚΑΙ	ΤΑ	ΝΥΝ	ΠΑΡΑΤΙΘΕΜΑΙ	ΥΜΑΣ	ΤΩ	ΘΕΩ
en	de	nu	lik-zet-voor~	jullie	aan-de	God
en	-	nu	ik draag op	u	aan	God

<sup>32</sup> En nu, ik draag u op aan de Here en het woord zijner genade, aan Hem, die bij machte is te bouwen en het erfdeel te geven onder alle geheiligden.

lett. van de genade van Hem  
> "het Evangelie van de genade van de God" (20:24)

ΚΑΙ	ΤΩ	ΛΟΓΩ	ΤΗΣ	ΧΑΡΙΤΟΣ	ΑΥΤΟΥ
en	<i>aan-het</i>	<i>woord</i>	<i>van-de</i>	<i>genade</i>	<i>van-hem</i>
en	het	woord	–	genade	zijner

<sup>32</sup> En nu, ik draag u op aan de Here en het woord zijner genade, **aan Hem, die bij machte is te bouwen** en het erfdeel te geven onder alle geheiligden.

> "*Gods* bouwwerk zijn jullie"  
(1Kor.3:9)

ΤΩ	ΔΥΝΑΜΕΝΩ	ΟΙΚΟΔΟΜΗΣΑΙ
<i>aan-degene</i>	<i>!kunnende~</i>	<i>bouwen</i>
aan Hem die	bij machte is	te bouwen

## Handelingen 20

<sup>32</sup> En nu, ik draag u op aan de Here en het woord zijner genade, aan Hem, die bij machte is te bouwen en het erfdeel te geven onder alle geheiligden.

ΚΑΙ ΔΟΥΝΑΙ ΤΗΝ ΚΛΗΡΟΝΟΜΙΑΝ

en geven het lot-bezit

en te geven het erfdeel

ΕΝ ΤΟΙΣ ΗΓΙΑΣΜΕΝΟΙΣ ΠΑΣΙΝ

in degenen geheiligd-zijnde~ alle

onder - geheiligden alle

<sup>33</sup> Ik heb niemands  
zilver of goud of kleding begeerd;

"Terwijl wij nacht en dag werkten, om  
niemand uwer lastig te vallen, hebben wij  
u het evangelie van God gepredikt."  
-1Thes.2:9- (1Kor.9:12,15; 2Thes.3:8)

ΑΡΓΥΡΙΟΥ	Η ΧΡΥΣΙΟΥ	Η ΙΜΑΤΙΣΜΟΥ
van-zilvergeld	of van-bewerkt-goud	of van-kledij
zilver	of goud	of kleding

ΟΥΔΕΝΟΣ	ΕΠΕΘΥΜΗΣΑ
van-niemand	ik-begeer
niemands	Ik heb begeerd

## Handelingen 20

<sup>34</sup> zelf weet gij,  
dat deze handen in mijn behoeften  
en in die van hen, die bij mij waren,  
hebben voorzien.

ΑΥΤΟΙ ΓΙΝΩΣΚΕΤΕ ΟΤΙ ΤΑΙΣ ΧΡΕΙΑΙΣ ΜΟΥ ΚΑΙ ΤΟΙΣ  
zelf |jullie-weten dat in-de behoeften van-mij en in-de  
zelf gij weet dat in behoeften mijn en in die van hen die

ΟΥΣΙΝ ΜΕΤ' ΕΜΟΥ ΥΠΗΡΕΘΗΣΑΝ ΑΙ ΧΕΙΡΕΣ ΑΥΤΑΙ  
|zijnde met mij assisteren de handen deze  
waren bij mij hebben voorzien - handen deze

<sup>35</sup> Ik heb u in alles getoond,  
dat men door zo te arbeiden  
zich de zwakken moet aantrekken...

als voorbeeld

ΠΑΝΤΑ	ΥΠΕΔΕΙΞΑ	ΥΜΙΝ
alles	ik-geef-te-kennen	aan-jullie
in alles	ik heb getoond	u



<sup>35</sup> Ik heb u in alles getoond,  
dat men door zo te arbeiden  
zich de zwakken moet aantrekken...

lett. ondersteunen

Paulus' arbeid gericht op  
ondersteuning van *anderen*

ΟΤΙ ΟΥΤΩΣ ΚΟΠΙΩΝΤΑΣ ΔΕΙ

dat zó |zwoegende |het-is-bindend

dat zo door te arbeiden men moet

ΑΝΤΙΛΑΜΒΑΝΕΘΑΙ ΤΩΝ ΑΘΕΝΟΥΝΤΩΝ

|te-ondersteunen~ degenen |zwak-zijnde

zich aantrekken de zwakken

## Handelingen 20

<sup>35</sup> ... en zich de woorden  
van de Here Jezus herinneren,  
die zelf gezegd heeft:

Het is zaliger te geven dan te ontvangen.

tegen Paulus?!

MNHMONEYEIN TE

!zich-te-herinneren bovendien

zich herinneren en

ΤΩΝ ΛΟΓΩΝ ΤΟΥ ΚΥΡΙΟΥ ΙΗΣΟΥ ΟΤΙ ΑΥΤΟΣ ΕΙΠΕΝ

de woorden van-de Heer Jezus dat zelf hij-zei

de woorden van de Here Jezus die zelf heeft gezegd

## Handelingen 20

<sup>35</sup> ... en zich de woorden van de Here Jezus herinneren, die zelf gezegd heeft:  
Het is zaliger te geven dan te ontvangen.

lett. veeleer gelukkig...

ΜΑΚΑΡΙΟΝ	ΕΣΤΙΝ	ΜΑΛΛΟΝ	ΔΙΔΟΝΑΙ	Η	ΛΑΜΒΑΝΕΙΝ
gelukkig	het-is	veeleer	te-geven	dan	in-ontvangst-te-nemen
zaliger	het is	-	te geven	dan	te ontvangen

<sup>36</sup> En toen hij dit gezegd had,  
boog hij de knieën  
en heeft hij met hen allen gebeden.

vergl. Ef.3:14

ΚΑΙ	ΤΑΥΤΑ	ΕΙΠΩΝ	ΘΕΙΣ	ΤΑ	ΓΟΝΑΤΑ	ΑΥΤΟΥ
en	deze-dingen	zeggende	plaatsende	de	knieën	van-hem
en	dit	toen hij had gezegd	hij boog	de	knieën	-

ΚΥΝ	ΠΑCΙΝ	ΑΥΤΟΙC	ΠΡΟCΗΥΞΑΤΟ
samen	met-allen	hen	hij-bidt~
met	allen	hen	en hij heeft gebeden

<sup>14</sup> Om die reden **buig ik mijn knieën** voor de Vader,  
<sup>15</sup> naar wie alle geslacht in de hemelen en op de  
aarde genoemd wordt,  
<sup>16</sup> opdat Hij u geve, **naar de rijkdom zijner  
heerlijkheid, met kracht gesterkt te worden** door  
zijn Geest in de inwendige mens,  
<sup>17</sup> opdat Christus door het geloof in uw harten woning  
make. **Geworteld en gegrond in de liefde,**  
<sup>18</sup> zult gij dan samen met alle heiligen, in staat zijn **te  
vatten, hoe groot de breedte en lengte en  
hoogte en diepte is,**  
<sup>19</sup> en **te kennen de liefde van Christus,** die de  
kennis te boven gaat, **opdat gij vervuld wordt tot  
alle volheid Gods.**

# Handelingen 20

<sup>37</sup> En zij barstten allen in groot geweene uit en vielen Paulus om de hals en kusten hem herhaaldelijk,



ΙΚΑΝΟC	ΔΕ	ΚΛΑΥΘΜΟC	ΕΓΕΝΕΤΟ	ΠΑΝΤΩΝ
aanzienlijk	echter	het-huilen	werd~	van-allen
groot	en	in geweene	zij barstten uit	allen

<sup>37</sup> En zij barstten allen in groot geween uit en vielen Paulus om de hals en kusten hem herhaaldelijk,

ΚΑΙ	ΕΠΙΠΕΣΟΝΤΕΣ	ΕΠΙ	ΤΟΝ	ΤΡΑΧΗΛΟΝ	ΤΟΥ	ΠΑΥΛΟΥ
en	↓vallende-op	op	de	nek	van-de	Paulus
en	vielen	om	de	hals	-	Paulus

ΚΑΤΕΦΙΛΟΥΝ	ΑΥΤΟΝ
zij-kusten-met-genegenheid	hem
en kusten herhaaldelijk	hem

## Handelingen 20

<sup>38</sup> het meest bedroefd over het woord,  
dat hij gesproken had,  
dat zij zijn aangezicht niet meer zien zouden.  
En zij deden hem uitgeleide naar het schip.

ΟΔΥΝΩΜΕΝΟΙ	ΜΑΛΙΣΤΑ	ΕΠΙ	ΤΩ	ΛΟΓΩ	Ω	ΕΙΡΗΚΕΙ
pijn-lijdende~	vooral	op	het	woord	dat	hij-had-uitgesproken
bedroefd	het meest	over	het	woord	dat	hij had gesproken



<sup>38</sup> het meest bedroefd over het woord,  
dat hij gesproken had,  
**dat zij zijn aangezicht niet meer zien zouden.**  
En zij deden hem uitgeleide naar het schip.

**ΟΤΙ ΟΥΚΕΤΙ ΜΕΛΛΟΥΣΙΝ**

**dat niet-meer |zij-staan-op-het-punt**

dat niet meer zij zouden

**ΤΟ ΠΡΟΣΩΠΟΝ ΑΥΤΟΥ ΘΕΩΡΕΙΝ**

**het gezicht van-hem |te-aanschouwen**

- aangezicht zijn zien

## Handelingen 20

<sup>38</sup> het meest bedroefd over het woord,  
dat hij gesproken had,  
dat zij zijn aangezicht niet meer zien zouden.  
En zij deden hem uitgeleide naar het schip.

ΠΡΟΕΠΕΜΠΟΝ	ΔΕ	ΑΥΤΟΝ	ΕΙΣ	ΤΟ	ΠΛΟΙΟΝ
zij-zonden-voort	echter	hem	tot-in	het	schip
zij deden uitgeleide	en	hem	naar	het	schip